Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Babilonu ugodził ich zaś i uśmiercił w Ribli, w ziemi Chamat – i tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Babilonu zaś kazał ich stracić tam w Ribli, w ziemi Chamat — i tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Babilonu pobił ich, i uśmiercił w Ribla, w ziemi Chamat. Tak został uprowadzony Juda ze swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobił ich król Babiloński, a pomordował ich w Ryblacie w ziemi Emat. A tak przeniesiony jest Juda z ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pozabijał je król Babiloński, i pomordował je w Reblata, w ziemi Emat. I przeniesion jest Juda z ziemie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król babiloński kazał ich stracić, i zabito ich w Ribla, w kraju Chamat. Wówczas uprowadzono Judę na wygnanie, daleko od własnego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król babiloński kazał ich chłostać i stracić w Rybli, w ziemi Chamat; i tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król Babilonu ugodził ich i zabił w Ribli, w kraju Chamat. Juda zaś został przesiedlony z dala od swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król babiloński rozkazał ich stracić. Zamordowano ich zatem w Ribli, w kraju Chamat. Tak Juda został wygnany ze swojej własnej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Babilonii kazał ich wychłostać i uśmiercił ich w Ribla, w krainie Chamat. [Tak] więc uprowadzono [ludność] Judy z jej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цар Вавилону побив їх в Девлаті в землі Емата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król Babelu kazał ich pobić oraz uśmiercić w Ryble, w ziemi Chamath; tak Juda został uprowadzony ze swej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Babilonu zadał im cios i uśmiercił ich w Ribli, w krainie Chamat. Tak Juda poszła ze swej ziemi na wygnanie. |